

Toolpräsentationen/Tool Presentations - Technologie-Podien/Technology Panels - Industrievorträge/Industrial Lectures

Mittwoch	Raum/Room 2A1	Raum/Room 2A2	Raum/Room 2B1	Raum/Room 2B2	Raum/Room 2C (Technologie-Podien, Industrievorträge)
10:00 – 10:30					
10:30-11:15 Kommunikationspause, Messebesuch					
11:15 - 11:45	T1-CMS: Das Living Logic Web-CMS: Die ideale Plattform für Technische Dokumentationen, Dr. Alois Kastner-Maresch, LivingLogic AG	T1-LOC: Herausforderung durch neue Techniken in der Lokalisierungsindustrie: GATE 66, Xianyang Han, FRANK Publishing GmbH	T1-PUB: Elektronische Publikationen mit EB.Suite, Sören Pekrul, EasyBrowse GmbH	T1-SO: Aras Innovator – Open Source Product Lifecycle Management, Christoph Golinski, DataSquare GmbH & Co. KG	11:15 – 12:00 TECH-POD 1 Illustrationen sind die besseren Fotos TN: IBJ, ABUS Kransysteme GmbH, FH Gießen-Friedberg, Dassault Systemes Deutschland GmbH, Thesus
12:00 – 12:30	T2-CMS (engl.): HelpServer CMS: web-based documentation and help, Dimitri Tetsch, 4.ST	T2-LOC: Mit ONTRAM übersetzen und abstimmen (Proofreading inkl. Live-Vorschau im Ziel-Layout), Rolf Bleisteiner, Andrä AG	T2-PUB: SimpleDOT - eine einfache, praktische Dokumentenvorlage für MS-Word, Siegfried Siegel, CARSTENS + Partner	T2-SO: Prozessoptimierung durch Anwendung vom webbasierten Druckfreigabesystem "InSite", Detlef Luthin, Dominik Haacke, Media-Print Informationstechnologie GmbH	
12:00-13:45 Kommunikationspause, Mittagspause, Messebesuch					
13:45-14:15	T3-CMS: Integration der Lieferantendokumentation nach DIN-Fachbericht 146 mit COSIMA go!, Uwe Reißerweber, DOCUFY GmbH	T3-LOC: openTMS - Entwicklungsstand und Vorführung des Systems, Michael Schneider, beo GmbH	T3-PUB: FrameMaker automatisieren mit [i]-frame, Dieter Gust, itl AG	T3-SO: Automatisierung von Dokumentations- und Übersetzungsprozessen mit [i]-flow, Ulrich Schmidt, itl Technologiezentrum GmbH	13:45 – 14:30 TECH-POD 2 Gegenüberstellung der Standardisierungsmethoden S 1000, DITA und IRIS (GRIPS) Fa. Comet, STAR AG, ROHDE & SCHWARZ GmbH & Co.KG, POD-Leiter: Prof. Ziegler, HS Karlsruhe
14:30-15:00	T4-CMS: Erstellen und verwalten technischer Dokumente in SAP mit ECTR, Dr. Arne Gaiser, dsc AG	T4-LOC: Lookup 3.0 – Die webbasierte Terminologieplattform, Dr. Francois Massion, D.O.G. Dokumentation ohne Grenzen GmbH	T4-PUB: Funktionsdesign®, DITA und DocBook: Redaktionsarbeit mit dem Noxum Publishing Studio, Norbert Klinnert, Noxum GmbH	T4-SO: termXact for MS Office: Terminologie schnell und einfach in Word, Excel und PowerPoint prüfen, Dr. Rachel Herwartz, TermSolutions	14:45 – 15:30 TECH-POD 10 Automated Translation Business Management Fa. Plunet GmbH, Kilgray GmbH, MultiCorpora R&D Inc., MAart Agency Ltd., Albisa
15:30-16:15 Kommunikationspause, Messebesuch					
16:15-16:45	T5-CMS: IBJ-Train, Marco Jänicke, IBJ – Ingenieurbüro Jänicke	T5-LOC: Niederlassungskorrekturportal "ProCor": Dezentrale Revisionen von Übersetzungen zentral Verwalten, Horst Liebscher, euroscript Systems GmbH	T1-AUT: Erstellung von interaktiven Lerninhalten mit Adobe Captivate 4, Ulrich Isermeyer, Adobe Systems GmbH	T1-CAT: TIM Page-Editor – ein einfaches Tool für das Marketing, Stefan Koppe, Fischer Computertechnik GmbH	16:15 – 17:00 TECH-POD 3 Was bedeutet die Lokalisierungs-Industrie für die Übersetzung und Produktion fremdsprachiger Dokumente? FRANK Publishing GmbH, Across Systems GmbH, CoDesCo IT Consulting, Klaus Kurre, Leinhäuser Solutions
17:00-17:30					

Donnerstag	Raum/Room 2A1	Raum/Room 2A2	Raum/Room 2B1	Raum/Room 2B2	Raum/Room 2C (Technologie-Podien, Industrievorträge)
08:45–09:30 (Messe erst ab 09:00)					
10:00–10:30	T6-CMS: Redaktionssystem TCToolbox, Torsten Machert, Ovidius GmbH	T6-LOC: Begriffsorientierte Terminologieverwaltung und Textprüfung mit GFT DataTerm, Ralf Richter, GFT GmbH	T5-PUB (engl.): Power2Publish, Bert Moerman, Grafidata Groep B.V.	T2-AUT (engl.): iTrivio - an effective (mobile) e- learning platform for technical communication, Tomáš Burda, Simple Way s.r.o.	9:45 – 10:30 TECH-POD 4 Automatisierte Erstellung von PDF-Gesamtdokumentationen im Maschinenbau Fischer Computertechnik GmbH, Kothes! Technische Kommunikation GmbH & Co. KG, Ovidius GmbH
10:30–11:15 Kommunikationspause, Messebesuch					
11:15–11:45		T7-LOC (engl.): How can you increase translation productivity using a CAT tool?, István Lengyel, Kilgray Translation Technologies	T6-PUB: Normenentwurfskonvertierung für DIN Deutsches Institut für Normung e.V. mit le-tex Aspect, Michael Reinfarth, le-tex publishing services GmbH	T3-AUT: Single Sourcing mit Madcap Flare, Petra Thiemann, cognitas GmbH	11:15 – 12:00 Uhr INDUSTRIEVORTRAG INDUSTRIAL LECTURE Asian Language Localization: Problems and Solutions for European Businesses, Yoshitaka Shimizu, Crestec
12:00–12:30	T8-CMS: SCHEMA ST4, Sebastian Kaemena, SCHEMA GmbH	T8-LOC: SDL Trados Studio 2009, Daniel Brockmann, SDL TRADOS Technologies	T7-PUB (engl.): Light Solution for Heavy Publishing, Kari Juntunen, CCC	T1-DMS: Life S1000D-Ein System mit vielen Funktionen, Eicke Schütze, Corena Deutschland GmbH	12:30 – 13:15 TECH-POD 5 Automatisierungsmethoden im Publishing mit Adobe Indesign CS4 Flyer-Ex Software GmbH , InBetween Deutschland GmbH, Noxum GmbH, POD-Leiter: Adobe Systems GmbH
13:00–15:00 Kommunikationspause, Mittagessen, Messebesuch					
15:00-15:30	T9-CMS: TIM Lektorats-Webclient – einfach Lektorieren, zu jeder Zeit an jedem Ort, Rainer Börsig, Fischer Computertechnik GmbH	T9-LOC: Software-Lokalisierung mit Transit NXT, Jasmin Morsy, STAR Group	T10-LOC (engl.): DTP tools: a set of plug-ins that ease your DTP life, Olga Ullrich, Palex Ltd.	T1-OH (auch engl. mögl.): Content Management Funktionen von Doc-To-Help 2009, Dr. Sabine Kamprowski, mikrotaurus Software GmbH	14:30 – 15:15 TECH-POD 6 The future of translation memory management Moravia IT a. s., Thebigword, SDL Multilingual Services GmbH & Co. KG, EnssnerZeitgeist GmbH, euroscript Deutschland GmbH
15:45-16:15	T10-CMS: Technische Dokumentation – Integriert in Product Lifecycle Management (PLM), Thorsten Elsen, Siemens PLM Software				15:45 – 16:30 TECH-POD 7 Redaktionelle Abläufe optimal unterstützt: Werkzeuge in der XML- basierten technischen Dokumentation Ovidius GmbH, Across Systems GmbH, IAI Institut für Ange- wandte Informationsforschung

Freitag	Raum/Room 2A1	Raum/Room 2A2	Raum/Room 2B1	Raum/Room 2B2	Raum/Room 2C (Technologie-Podien, Industrievorträge)
08:45–09:30					
10:00–10:30		T11-LOC: Plunet BusinessManager: Die automatisierte Zukunft von Übersetzungsprojekten, Peggy Grafe, Plunet GmbH	T8-PUB: Technische Dokumentation mit InDesign, Torsten Kuprat, Acolada GmbH	T1-PRO: Projektmanagement mit Projektron BCS, Viktor Frei, Projektron GmbH	10:00 – 10:45 TECH-POD 8 Die 10 beliebtesten Stolpersteine auf dem Weg zum Redaktionssystem Fischer Computertechnik GmbH, Ovidius GmbH, Schema GmbH; technotrans AG; DOCUFY GmbH – time for information POD-Leiter: Prof. Ziegler, HS Karlsruhe
10:30–11:15 Kommunikationspause, Messebesuch					
11:15–11:45		T12-LOC: Anbindung von SAP ERP an TM-Systeme, Dominic Denu, SAP Deutschland	T9-PUB: Der einfache Weg zu DITA - mit Quark XML Author für technische Publikationen, Markus Morant; Quark	T1-QP <i>qplus</i> – Der Weg für das Mehr an Qualität, Florian Müller, reinisch AG	
12:00–12:30		T13-LOC (engl.): LTC Worx: Automated and Integrated Business Information Management for Multilingual Processes, Ashley Maroney, LTC Ltd / Agile Web Solutions Ltd	T1-TI: Erstellung von 3D Animationen in 3D PDF mit Acrobat 9 Pro Extended, Ulrich Isermeyer, Adobe Systems GmbH	T2-QP [i]-match: die intelligente Autorenunterstützung und Terminologielösung für Word, FrameMaker, XML-Editoren und das Web, Ulrich Schmidt, itl Technologiezentrum GmbH	12:00 – 12:45 TECH-POD 9 Anleitungen erstellen und publizieren: automatisch oder interaktiv TANNER AG; Acolada GmbH; inspireX GmbH, mediaTEXT Jena GmbH
13:00–14:30 Kommunikationspause, Mittagspause, Messebesuch					
14:30–15:00		T14-LOC (engl.): Asian Language Localization: Problems and Solutions for European Businesses, Yoshitaka Shimizu, Crestec	T2-TI: Effizient von 3D CAD zur technischen Illustration - Corel DESIGNER® Technical Suite und Deep Exploration™ CCE, Thomas Geppert und Klaus Vossen, corel GmbH	T3-QP Qualitätssicherung in der technischen Dokumentation - CLAT 4.1, Dr. Christoph Rösener, IAI-Institut für Angewandte Informationsforschung	
15:15–15:45					
16:15–16:45 Abschlussveranstaltung mit Verlosung Raum 11 A + 11 B					